

Le pensoir en plein travail

Au début de la pièce, Strépsiade (= la Toupie, l'entortilleur), paysan marié à une citadine dépensière, fait ses comptes qui l'empêchent de dormir; à ses côtés leur fils au nom aristocratique - Pheidippide (celui qui épargne...sa monture) - dort sur un matelas : il dépense tout l'argent du ménage dans les courses de chevaux ; c'est la nuit ou le petit jour; Strépsiade ne voit pas bien comment faire face à ses dettes. Soudain, il a une idée : il va envoyer Pheidippide étudier au "pensoir" de Socrate, école dans laquelle il paraît qu'on apprend toutes sortes de raisonnements argumentatifs, et où il pourra sûrement apprendre à payer de mots ses créanciers; mais Pheidippide ne veut pas devenir tout râlot à force d'étude comme les étudiants de Socrate, qu'il connaît bien puisqu'ils habitent la maison d'à côté : il serait ridicule aux yeux de ses amis passionnés comme lui de chevaux; Strépsiade alors, bien qu'il sente qu'il est trop vieux pour commencer des études, va tenter de convaincre Socrate de le prendre pour disciple. Il vient donc de frapper comme un rustre à la porte du pensoir, dérangeant les graves méditations des élèves qu'il voit plongés dans diverses occupations : il demande au disciple qui lui a ouvert ce qu'ils font.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ . ΜΑΘΗΤΗΣ .

ΜΑ	Τί ἐθαύμασας; Τῷ σοι δοκοῦσιν εἰκенаи;	185
ΣΤ	Τοῖς ἐκ Πύλου ληφθεῖσι τοῖς Λακωνικοῖς. Ἄταρ τί ποτ' εἰς τήν γῆν βλέπουσιν οὗτοί;	
ΜΑ	Ζητοῦσιν οὗτοι τὰ κατὰ γῆς.	
ΣΤ	Βολβούς ἄρα ζητοῦσι. Μή γυν τουτογί φροντίζετε· ἐγὼ γὰρ οἶδ' ἴν' εἰσὶ μεγάλοι καὶ καλοί.	190
ΜΑ	Τί γὰρ οἶδε ὀρώσιν οἱ σφόδρ' ἐγκεκυφότες; Οὔτοι δ' ἐρεβοδιφῶσιν ὑπὸ τὸν Τάρταρον.	
ΣΤ	Τί δήθ' ὁ προκτὸς εἰς τὸν οὐρανὸν βλέπει;	
ΜΑ	Αὐτὸς καθ' αὐτὸν ἀστρονομεῖν διδάσκεται. Ἄλλ' εἰσὶθ' ἴνα μὴ κείνος ὑμῖν ἐπιτύχη.	195
ΣΤ	Μήπω γε, μήπω γ' ἀλλ' ἐπιμεινάντων, ἴνα αὐτοῖσι κοινώσω τι πραγματίον ἐμόν.	
ΜΑ	Ἄλλ' οὐχ οἶόν τ' αὐτοῖσι πρὸς τὸν ἄερα ἔξω διατρίβειν πολὺν ἄγαν ἐστὶν χρόνον.	
ΣΤ	Πρὸς τῶν θεῶν, τί γὰρ τὰδ' ἐστίν; εἰπέ μοι.	200
ΜΑ	Ἀστρονομία μὲν αὐτηί.	
ΣΤ	Τουτὶ δὲ τί;	
ΜΑ	Γεωμετρία.	
ΣΤ	Τοῦτ' οὖν τί ἐστι χρήσιμον;	
ΜΑ	Γῆν ἀναμετρεῖσθαι.	
ΣΤ	Πότερα τήν κληρουχικήν;	
ΜΑ	Οὐκ, ἀλλὰ τήν σύμπασαν.	
ΣΤ	Ἄστεϊον λέγεις.	
ΜΑ	Τὸ γὰρ σόφισμα δημοτικὸν καὶ χρήσιμον.	205
ΜΑ	Αὕτη δὲ σοι γῆς περίοδος πάσης. Ὀρᾶς; Αἶδε μὲν Ἀθῆναι.	
ΣΤ	Τί σὺ λέγεις; Οὐ πείδομαι, ἐπεὶ δικαστὰς οὐχ ὀρῶ καθημένους.	
ΜΑ	Ὡς τοῦτ' ἀληθῶς Ἀττικὸν τὸ χωρίον.	
ΣΤ	Καὶ ποῦ Κικυννής εἰσιν οὐμοὶ δημόται;	210
ΜΑ	Ἐνταῦθ' ἐνεῖσιν. Ἡ δὲ γ' Εὐβοί', ὡς ὀρᾶς, ἠδὲ παρατέταται μακρὰ πόρρω πάνυ.	
ΣΤ	Οἶδ' ὑπὸ γὰρ ἡμῶν παρετάθη καὶ Περικλέους. Ἄλλ' ἢ Λακεδαιμῶν ποῦ στιν;	
ΜΑ	Ὅπου στιν; αὐτηί.	
ΣΤ	Ὡς ἐγγύς ἡμῶν. Τοῦτο πάνυ φροντίζετε, ταύτην ἀφ' ἡμῶν ἀπαγαγεῖν πόρρω πάνυ.	215
ΜΑ	Ἄλλ' οὐχ οἶόν τε.	
ΣΤ	Νῆ Δί', οἰμώξεσθ' ἄρα.	
ΜΑ	Φέρε, τίς γὰρ οὗτος οὐπί τῆς κρεμάσθρας ἀνήρ;	
ΜΑ	Αὐτός.	
ΣΤ	Τίς αὐτός;	
ΜΑ	Σωκράτης.	
ΣΤ	Ὡ Σώκρατες .	
ΜΑ	Ἦθ' οὗτος, ἀναβόησον αὐτόν μοι μέγα.	220
ΜΑ	Αὐτὸς μὲν οὖν σὺ κάλεσον· οὐ γὰρ μοι σχολή.	
ΣΤ	Ὡ Σώκρατες, ὦ Σωκρατίδιον.	

Vocabulaire dans l'ordre du texte : (vers 185-222)**185** *θαυμάζω* : regarder avec étonnement

σύ, σέ, σοῦ, σοῖ : tu, toi
δοκεῖ μοι : il me semble
εἰκέναι : ressembler
Πύλος,ου : Pylos (ville du Péloponnèse)
ληφθεῖς,έντος (ό) : le prisonnier
Λακωνικός,η,ον : spartiate
ἀπάρ : mais
βλέπω : regarder, scruter
οὔτοιί = οὔτοι + ι (indique qu'on désigne quelqu'un, au théâtre)
ζητέω,ῶ : chercher, rechercher
κατα + Γ : en dessous de
βολβός,οῦ (ό) : l'oignon
ἄρα : donc; peut-être
νυν : donc
τουτογί = τοῦτο + γέ + ί
φροντίζω : se préoccuper de, avoir le souci de, méditer, penser

190 *ἐγώ, μέ, μοῦ, μοῖ* : moi

οἶδα : je sais
ἵνα : là où; afin de
μεγάς,μεγαλή,μεγά : grand
δράω,ῶ : faire
σφόδρα : fortement, très, assurément
ἐγ-κύπτω (ἐγκεκυφώς, οτος :) se baisser vers
διφάω,ῶ : regarder attentivement, scruter, examiner
Τάρταρος,ου (ό) : le Tartare
δήτα : donc
πρωκτός,ου (ό) : le derrière, le cul
κατὰ + Α : à l'intérieur de , pour
ἀστρονομέω, ῶ : faire de l'astronomie
διδάσκω : apprendre

195 *εἴσειμι (εἴσιτε* : entrez !)

ὑμεῖς, ὑμᾶς, ὑμῶν, ὑμῖν : vous
ἐπι-τυγχάνω : trouver, tomber sur, rencontrer
μήπω : pas encore
ἐπι-μένω (ἐπιμεινάντων : qu'ils restent!)

200 *πρός + Γ* : par, au nom de

εἰπέ μοι (λέγω, εἶπον) : dis-moi !
τί ; en quoi, pourquoi, que, quoi
ἀνάμετρέω,ῶ : mesurer
κληρουχικός,ή,όν : des colonies, des lots distribués aux colons
ἀστεῖος,α,ον : cultivé, spirituel, gracieux, charmant

205 *σόφισμα,ατος (τό)* : idée

περίοδος,ου (ή) : le circuit
πειθόμαι : je suis convaincu; j'obéis
ἐπεί : parce que
δικαστής,οῦ (ό) : le juge
καθήμενος,η,ον : assis
ὡς : dans l'idée que, comme, que

ἀληθῶς : véritablement, vraiment
 χωρίον,ου (τό) : la région, le territoire
 οἱμοί = οἱ ἐμοί : les miens = mes compagnons

210 Κικυννῆς (οἱ) : les Kikynniens (habitants de Kikynna)
 δημότης,ου (ό) : homme du peuple; concitoyen de même
 ἐνταῦθα : là
 ἔν-ειμι : être dans
 Εὐβοία,ας (ή) : l'Eubée
 παρα-τείνομαι (aor παρατάσθην, pft παρατέταμαι) : s'étendre de tout son long
 μακρά : grandement, largement, très
 πόρρω : loin
 πάνυ : tout à fait
 ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous
 Περικλέης,έους : Périclès
 Λακεδαιμόνων, ονος : Lacédémone, Sparte
 ποῦ ; où ?
 ὅπου ; où ?

215 ἐγγύς : proche, près de + génitif
 ἀπό + Γ : loin de
 ἀπάγω (inf aor ἀπάγαγειν) : écarter
 οἰμώζω (futur οἰμώξω) : se plaindre, déplorer, s'en repentir
 φέρε : allons !
 οὐπί = ὁ ἐπί + Γ : celui qui est sur...
 κρεμάθρα,ας (ή) : la corbeille, le panier

220 ἴθι : Va !
 ἀνα-βοάω,ῶ (ἀναβόησον : impératif) : crier vers le haut, appeler à grands cris
 καλέω,ῶ (κάλεσον :) : appeler
 σχολή, ῆς (ή) : le loisir, le temps

I- Questions possibles (avant traduction) :

1. Combien y-a-t-il de répliques ? combien y-a-t-il de personnages? Combien y-a-t-il de vers dans cet extrait?
2. Observez la longueur des répliques : quel est le rythme de cette scène? quelles sont les trois parties de cet extrait?
3. Observez la ponctuation : qui pose le plus de questions? Qui répond ?
4. Observez l'écriture : quelles didascalies repérez-vous? Quels sont les noms propres dans cet extrait? Si vous ne trouvez pas certains d'entre eux dans le vocabulaire joint, demandez leur sens au professeur. Regroupez-les en deux catégories. Quel est le nom propre répété plusieurs fois? Où apparaît-il dans l'extrait? A quoi sert donc l'essentiel de l'extrait?

II- Travail sur le texte (aidez-vous du vocabulaire) :

1. Inscrivez une croix, en marge, à gauche du texte, chaque fois qu'apparaît un pronom-adjectif démonstratif ; aidez-vous de leur forme (genre; nombre; cas;) et du contexte immédiat pour expliquer ce qu'ils représentent.
2. Relevez les mots auxquels a été rajouté un iôta : à quoi servent-ils? par quoi pourraient-ils être développés, en français?
3. Quels sont les mots interrogatifs ? relevez-les et classez-les.
4. Il y a, dans cet extrait, 4 outils de subordination (l'un est employé 3 fois, avec 2 sens différents). Encadrez-les.

III- Traduction et mise en espace :

3 groupes :

185-199

200-214

215-222

Question commune aux trois groupes : Comment mettre en espace (décors, objets, place des personnages) le passage que vous devez traduire.

IV- Lecture et appréciation de la traduction de Debidour (le Livre de poche. 1965)

Vocabulaire par ordre de fréquence, vers 185-222 :**Fréquence 1 :**

ἀπό + *Γ* : loin de
ἄρα : donc; peut-être
δῆτα : donc
διδάσκω : apprendre
δικαστήης, οὔ (ὁ) : le juge
δοκεῖ μοι : il me semble
δράω, ὦ : faire
ἐγώ, μέ, μοῦ, μοῖ : moi
εἰπέ μοι (λέγω, εἶπον) : dis-moi !
ἐμός, ἦ, ὄν : mon, ma
ἐν-εἰμι : être dans
ἐπεὶ : parce que
ζητέω, ὦ : chercher, rechercher
ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous
θαυμάζω : regarder avec étonnement
ἴνα : là où; afin de
καλέω, ὦ (κάλεσον :) : appeler
κατὰ + *A* : à l'intérieur de , pour
κατα + *Γ* : en dessous de
μεγὰς μεγαλή, μεγά : grand
νυν : donc
οἶδα : je sais
οἶόν τ' ἐστι + *Δ* : il est possible à quelqu'un de, c'est possible pour quelqu'un
πειθόμεαι : je suis convaincu; j'obéis
πράγμα, ατος (τό) : l'affaire
πρός + *A* : vers, dans
πρός + *Γ* : par, au nom de
σύ, σέ, σοῦ, σοῖ : tu, toi
τί ; en quoi, pourquoi, que, quoi
ὑμεῖς, ὑμᾶς, ὑμῶν, ὑμῖν : vous
φέρε : allons !
ὥς : dans l'idée que, comme, que

Fréquence 2 :

βλέπω : regarder, scruter
διατρίβω χρόνον : passer son temps
ἐγγύς : proche, près de + génitif
εἴσειμι (εἴσιτε : entrez !) : entrer
ἐνταῦθα : là
ἔξω : dehors
καθήμενος, η, ον : assis
ὅπου ; où ?
πάνυ : tout à fait
ποῦ ; où ?
σφόδρα : fortement, très, assurément
φροντίζω : se préoccuper de, avoir le souci de, méditer, penser
χωρίον, ου (τό) : la région, le territoire

Fréquence 3 :

ἀληθῶς : véritablement, vraiment
ἀπάγω (inf aor ἀπάγαγειν) : écarter
δημότης, οὔ (ὁ) : homme du peuple; concitoyen de dème

Fréquence 4 :

ἀτάρ : mais
ἄγαν : trop
πόρρω : loin
σχολή, ἦς (ἦ) : le loisir, le temps

Ne pas apprendre

εἰκέμαι : ressembler

Πύλος,ου : Pylos (ville du Péloponnèse)

ληφθεῖς,έντος (ό) : le prisonnier

Λακωνικός,η,ον : spartiate

οὔτοιί = οὔτοι + ι (indique qu'on désigne quelqu'un, au théâtre)

βολβός,οῦ (ό) : l'oignon

τουτογί = τοῦτο + γέ + ί

ἐγκύπτω (ἐγκεκυφώς, στος :) se baisser vers

διφάω,ῶ : regarder attentivement, scruter, examiner

Τάρταρος,ου (ό) : le Tartare

πρωκτός,ου (ό) : le derrière, le cul

ἀστρονομέω, ῶ : faire de l'astronomie

ἐπι-τυγχάνω : trouver, tomber sur, rencontrer

μήπω : pas encore

ἐπι-μένω (ἐπιμεινάντων : qu'ils restent!) : rester

κοινός,ῶ : communiquer

- *τιον, - διον* : suffixe diminutif (-> le petit...)

ἀήρ,ἀέρος (ό) : l'air

ἀνάμετρέω,ῶ : mesurer

κληρουχικός,ή,όν : des colonies, des lots distribués aux colons

ἀστεῖος,α,ον : cultivé, spirituel, gracieux, charmant

σόφισμα,ατος (τό) : idée

περίσδος,ου (ή) : le circuit

οὔμοί = οἱ ἐμοί : les miens = mes compagnons

Κικυννῆς (οί) : les Kikynniens (habitants de Kikynna)

Εὔβοια,ας (ή) : l'Eubée

παρα-τείνομαι (aor παρατάσθην, pft παρατέταμαι) : s'étendre de tout son long

μακρά : grandement, largement, très

Περικλέης,έους : Périclès

Λακεδαίμων, ονος : Lacédémone, Sparte

οἰμώζω (futur οἰμώξω) : se plaindre, déplorer, s'en repentir

οὔπί = ὁ ἐπί + Γ : celui qui est sur...

κρεμάσθρα,ας (ή) : la corbeille, le panier

ἴθι : Va !

ἀνα-βοάω,ῶ (ἀναβόησον : impératif) : crier vers le haut, appeler à grands cris